UpToDate 日本語翻訳活用マニュアル



求める情報の場所を簡単に見つけたい。

専門分野の最新情報を素早くキャッチアップしたい。

こんなお考えの方、一度試してみてはいかがでしょうか。

Google 翻訳は、ひと昔前の機械翻訳とは違い、精度高く、瞬時に全体を日本語に翻訳することができます。 現在、多くの病院のベテランの先生方も、必要に応じ、日本語翻訳をご利用されておられます。 UpToDate の正式な日本語訳ではありません。ご自身の責任のもとご利用いただき、正確な情報ご入手の際は、英語原文にてご確認ください。







PCに Google Chrome がインストールされていない場合には、インストールをする必要があります。 UpToDateの個人アカウント(無料)をご登録済みの方は、ご自身のスマホ、タブレット、ご自宅のPCでも ご利用いただけます。

✓ ステップ2. Google Chrome で「UpToDate」と検索し、下記(青枠)表示例などをクリックする。 + UpToDateのメインスクリーン右上に貴院名の英語表記が表示されていることを確認する。



(ご注意)ご施設のネットワーク環境によっては、UpToDate へのアクセス専用URLが、予め設定されている場合がございます。 その場合には、上記表示例ではなく、予めご施設で設定されたURLにアクセスしてください。

ステップ3.調べたいこと(病名、症状名、薬剤名等)を検索ボックスに入力して「Enter」を押す。

UpToDateを検索する ^{妊婦}喘息



Management of asthma during pregnancy

Authors: Michael Schatz, MD, MS, Steven E Weinberger, MD Section Editors: Bruce S Bochner, MD, Charles J Lockwood, MD, MHCM Deputy Editor: Helen Hollingsworth, MD

Contributor Disclosures

All topics are updated as new evidence becomes available and our peer review process is complete.

Literature review current through: Jun 2019. | This topic last updated: May 07, 2018.



妊娠中の喘息の管理

著者: マイケルシャッツ、MD、MS, スティーブンEワインバーガー、MD セクション編集者: ブルースSボーフナー、メリーランド州, チャールズJロックウッド、MD、MHCM 副編集長: ヘレン・ホリングスワース、メリーランド州

寄稿者の開示

新しい証拠が入手可能になり、私たちの<u>査読プロセス</u>が完了<u>する</u>と、すべてのトピックが更新され<u>ます</u>。 文学評論の最新版: 2019年6月。このトピックの最終更新日: 2018年5月7日。

意味が不明な箇所は、ページ上部のアイコン(青マルで囲ったもの)を クリックして、「原文に戻る」で英語をご確認ください。



医師

UpToDate は、院内のどなたでもご利用いただけます。 様々な医療従事者の方が、様々な検索をされています。



iPhone 検索ステップ

UpToDate 検索画面の準備

① Google Chromeで 「Uptodate」検索

② [Sign In-UpToDate | のリンクを タッチ



③ ユーザ名、パスワード を入力





④ ユーザ名、パスワード

を保存しておくと候補が

表示される場合もある

⑤ ユーザ名、パスワード が入力された状態 ⑥ 「ログインする」



⑦ 「ログイン」 完了 左上に自身の名前が表示 (画像は日本語翻訳済)



① COVID-19情報

COVID-19ホームページ

質問のいくつかへの回答

歷史

6

ツの分類されたコレクション COVID-19の質問と回答

すべてのUpToDateCOVID-19コンテン

UpToDateユーザーからの最もよくある

+

ブックマーク

6 ... 画面が日本語翻訳されて いるため、英語オリジナル 画面に戻す。左上の「G/ 文」のアイコンをタッチ ⑨「原文のページを表示」 をタッチ

alls

From

То

⑩ 「英語」オリジナル 画面が表示される (検索は日本語で可能)

 再度翻訳をする際には 左上のアイコンをタッチし、 「翻訳」を選択

...





 検索ボックスに検索 ワードを入力して検索 🔍 (候補選択肢からの選択 も可能)またはマイク ♪をタッチし、日本語で 音声検索

Il SoftBank 4G 18:01							
GR		≜ (uptodate.c	om		Û	
Tetsu CME	iya k 431.	Sudo					
	腸管	皆膜静脈け	っせん	×	2		
	٩	COVID-19	Informatio	on			
	CO A ci Up	VID-19 Ho ategorized FoDate CC	mepage d collection (VID-19 cont	of all tent			
07				~	~	完了	
血栓	結	線決	算 活栓	ケッセ	ン	~	
\rightarrow		あ	か	đ	<	×	
ত		た	な	は	次	候補	
ABC	:	ŧ	や	6	74	, 	
	₽	٣	Þ	、。?!	ER .		

⑥ 見出しの中の「まとめ と推奨事項|をタッチした 際の画面

I SoftBank 4G 18:04 uptodate.com < ○ 腸管膜静脈血栓症 概要を見る 口 ブックマーク **W-**JL 成人の腸間膜静脈血栓症

まとめと推奨事項

- ・急性腸間膜虚血は、腸間膜静脈閉塞が原 因である可能性がある腸の低灌流の突然 の発症を指します。腸間膜静脈血栓症に起 因する急性腸間膜虚血の症例の割合は、 時間の経過とともに減少し、腸間膜静脈 血栓症の、閉塞型および非閉塞型の急性 動脈性腸間膜虚血からのより良い分化に 関連している可能性が高い。(上記の <u>「はじめに」</u>を参照してください。)
- ••1つまたは複数の腸間膜静脈の急性血栓性 閉塞 (🗠 🛛 🗠 🗠 🖾 🖄 🗠 😢 🗠 🗠 抗が増加するため、灌流圧が低下します。 腸間膜静脈血栓症は、ほとんどの場合、 遠位小腸(上腸間膜静脈ドレナージ)を 伴い、結腸(下腸間膜静脈ドレナージ) を伴うことはめったになく、おそらく側

 (2) 検索結果(該当する) トピックタイトル)が 表示される ③ 気になるトピック タイトルをタッチ

18:02

成人

面像

○ 腸管膜静脈血栓症

全てのトピック

成人における腸虚血の概要

静脈血栓症の原因の概要

下肢深部静脈血栓症の治療の概要

成人における腸間膜静脈血栓症

成人における門脈血栓症の

UpToDate パスウェイズ

者の診断評価

 \leftarrow

II SoftBank 4G

GR

④ トピックの(見出し) が表示される

⑤ トピックの(見出し) がGoogle 翻訳で日本語に 変換される。(もしされ ない場合は、下記⑦の方法 で言語選択画面を表示させ、 日本語を選択する)



(7) 日本語訳がおかしい場合は、 ページを少しスクロールし、 「G/文」のアイコンを表示する

⑧「原文のページを表示」を タッチ



⑨「英語」オリジナル画面が 表示される



- Acute mesenteric ischemia refers to the sudden onset of intestinal hypoperfusion, which can be due to mesenteric venous occlusion. The proportion of cases of acute mesenteric ischemia attributed to mesenteric venous thrombosis has decreased over time, likely related to better differentiation of mesenteric venous thrombosis from the occlusive and nonocclusive forms of acute arterial mesenteric ischemia. (See 'Introduction' above.)
 - Acute thrombotic occlusion of one or more mesenteric veins (M figure 1 and M figure 2) reduces perfusion pressure

Android 検索ステップ

UpToDate 検索画面の準備





① 検索ボックスに検索 ワードを入力して検索 🤇 (候補選択肢からの選択 も可能)。またはマイク ∮をタッチし、日本語で 音声検索。

13:44	ոնի ոնի ոնի 💮	(Ö 🐙 .d⊡ 🔒 79%
$\hat{\mathbf{O}}$	uptodate.com/conter	its/se 2 :
Mas	atomo Kadowaki	≡

UpToDate[®]



⑥ 見出しの中の「まとめ と推奨事項 | をタッチした 際の画面 10:51 图 = 命感。

19.01		0 17 18				
û	uptodate.com/contents/r	me 1	\bigcirc			
<	○ 腸間膜静脈血栓症	×				
ワンな	を 口 ブック	マーク	ツール			
成人の腸間膜静脈血栓症						

n =: 4 A 000

まとめと推奨事項 ・急性腸間膜虚血は、腸間膜静脈閉塞が原因

- である可能性がある腸の低灌流の突然の発 症を指します。腸間膜静脈血栓症に起因す る急性腸間膜虚血の症例の割合は、時間の 経過とともに減少し、腸間膜静脈血栓症 と、閉塞型および非閉塞型の急性動脈性腸 間膜虚血とのより良い分化に関連している 可能性が高い。(上記の「はじめに」を参 照してください。)
- ・・1つまたは複数の腸間膜静脈の急性血栓性 閉塞(121と12)腸間膜静脈床の抵 抗が増加するため、灌流圧が低下します。 腸間膜静脈血栓症は、ほとんどの場合、遠 位小腸(上腸間膜静脈ドレナージ)を伴 い、結腸(下腸間膜静脈ドレナージ)を伴 うことはめったになく、おそらく側副血行 路の違いに関連しています。静脈圧の上昇 は、組織への体液の流出を引き起こし、重 度の腸壁浮腫を引き起こし、腸管腔への体 遊の隠離と相まって 相対的な循環血液量 GX 英語 日本語 ÷ ×

-.

 後索結果(該当する

 トピックタイトル)が 表示される

③気になるトピック タイトルをタッチ





④ トピックの(見出し)

が表示される

 日本語訳がおかしい場合は、 ■ から「翻訳| をタッチ

1

19:51 🗟 🛅 =	§ •			h⊾†\$\$, ∅	89%	
🖒 🔒 upto	\rightarrow	☆	<u>+</u>	í	G	
くの腸間	+	新しい	タブ			
ワンを	A	新しい	シーク	レット st	マブ	
成人の腸間膜	Ð	履歴				
まとめと推済						
••急性腸間	⊻	ダウン	ロード			
である可 症を指し	\star	ブック	マーク			
る急性腸 経過とと	ſ	最近使	ったタ	ブ		
さい。 開連 間膜虚血	<	共有			•	
可能性か 照してく	Q	ページ	内検索			
・・1つまた	G	翻訳				
閉塞(^区 抗が増加	Z	ホーム	画面に	追加		
腸間膜剤 位小腸	Ţ	PC 版t	ナイト			
い、結腸 うことは	\$	設定				
路の違い は、組織	?	ヘルプ	とフィ・	ードバッ	ゥク	
度の腸壁 液の隔離	Ø	0.90 G (1月2	B 削減 3日以降)	しました	:	
🚉 英語	日本	語		:	×	
		•				

⑧ (英語) をタッチ ⑨「英語」オリジナル画面が 表示される

英語

4

日本語

⑤トピックの(見出し)

がGoogle 翻訳で日本語

() 京: di 前 64%

×

: x

U

ツール

に変換される。

Q 腸間膜静脈血栓症

19:34 🛅 = 🕃 🗟 🔹 🛈 🔊 📶 🛍 80%

▲ uptodate.com/contents/me ≙

○ 腸間膜静脈血栓症

トピックを表示 口 ブックマーク Mesenteric venous thrombosis in adults Morbidity and mortality related to mesenteric venous thrombosis have improved due to better recognition and early treatment [4,9,16,18,46,57,79,100,103]. With prompt diagnosis and anticoagulation, mortality rates for acute mesenteric venous thrombosis in modern studies are between 10 and 20 percent [16,19,20,40,136,137].

Morbidity, mortality, and survival rates are similar in surgical and nonsurgical groups, with a shorter length of hospital stay in patients who do not require surgery [19,57]. Mortality rates are high for those with intestinal infarction at more than 75 percent [70].

The prognosis for patients with chronic mesenteric venous thrombosis is related to the severity of the underlying illness (eg, malignancy is associated with shorter survival). Overall survival rates as high as 78 to 83 percent over one to five years have been





医療翻訳の分野において、Google翻訳より、DeepLの方が精度が高いとのお声も伺います。 Google翻訳のメリットは、<u>表示サイトを一括翻訳できること</u>、DeepL翻訳のメリットは、<u>より精度の高い翻訳が期待できる</u> <u>こと</u>です。それぞれのメリットを生かし、より効率よく、情報をご入手いただけます。

UpToDate の正式な日本語訳ではありません。ご自身の責任のもとご利用いただき、正確な情報ご入手の際は、英語原文にてご確認ください。

PC インストール方法

① Google Chrome で「Chrome ウェブストア」で検索



② Chrome ウェブストア」をクリック



③開いたウェブストアの左側ボックスで「DeepL」で検索



④ DeepLが表示されたらクリック



⑤「Chromeに追加」をクリック





⑦ポップアップに「追加されました」と表示

· Desputitie : MAGPS, BAGE X +				~ — П ×
C & chrome.googie.com/v	eebstore/detail/deepl-translate-mading-	«, toldbpoegempjicogbaginceiinfic	givized 12 🖈 🗉 📇 🗣 🛛	• * 0 • • • • • • • •
 DTFD/Saledovic 10 Search UpSchele 	🕈 😫 Dergi 🕼 I. 1979. 🥥 Lescomp Or	tre 👌 Toninga kha Sor 👝	DeepLER RASI'S, BASI'SER	X 1017 BEE. *
👗 chrome ウェブス	Ի 7	•	る研究ワール (が Chrome に追加されました	¢ 0245
n-A > BERNE >	DeepLBR 155-50/6. Resold	使える観示ワール	(0-1) X12-0(0.9884) \$7777176.988884 7989.	
Deep	L翻訳:読みながら、 *** ********************************	書きながら使える *-==: >>>>,>>> 人	5翻訳ツール Crose //	SAIN LUIY
	秋奈 フライバシーへの取	10894 Inga- 2	B-F REPARA	
© Simple URL Copy ★★★★ ★ 13	DeepLopener ★★★★ 12	DeepLEURE ★★★★ 13	₽D5 Translator ★★★★ 7	0 DeepLBIR *****
P COLANITER	V 🗠 🛛 💥	🧿 📾 🥶 😜 🥐	🧌 🍯 🙃 🤷 же 🔺 🖷	4 # A B 1435 15

DeepLでの翻訳方法

⑧UpToDateを開き、翻訳したい箇所をハイライト して、DeepLのアイコンをクリック(赤枠)





Webブラウザ版(PC またはモバイル) Google翻訳で表示ページを一括翻訳+意味不明な個所のみDeepLで再翻訳。

Google 翻訳を実行(iPhone/P4, Android/P6参照)意味不明な個所は、一旦英語原文に戻し(P4 or 6 ⑦~ ⑨)P7の手順で、DeepLで再翻訳

UpToDateアプリ版(モバイル) DeepL/Google翻訳(Android)/iPhone専用翻訳ツールで部分翻訳。

UpToDateアプリ版(必須ではございません):その時点での最新版コンテンツの一括ダウンロード可能 ダウンロードには、約1.7GB(テキスト+画像)、約700MB(テキストのみ)の空き容量が必要 (注)翻訳アプリは、オンライン時のみ利用可能

モバイル インストール方法

各種アプリストア【App Store 🙏 (iPhone) / Google Play ストア ▶ (Android)】 にて、 UpToDate 🕕、 Google 翻訳 😋 、DeepL 🔊 のアプリをインストール

<iPhone : DeepL/iPhone専用翻訳ツール 手順>

①UpToDateアプリを開き検索
 ②日本語にしたい箇所をハイライト
 ③ポップアップで「翻訳or共有」
 を選択







⑤翻訳が出現 ⑥★をタッチしUpToDate 画面に戻る

DeepL翻訳

×



SUMMARY AND RECOMMENDATIONS Definition and nomenclature Pulmonary embolism (PE) is a common and sometimes fatal disease. It is due to obstruction of a pulmonary artery or one of its branches by material (eg, thrombus, tumor, air, or fat) that originated elsewhere in the hody (See (1) 0 まとめと提言 ●定義と命名法 -肺塞栓症(PE)は、一般的な疾患であ り、時に致死的である。肺動脈またはその 分枝が、体内の他の場所に由来する物質 (例えば、血栓、腫瘍、空気、脂肪) に よって閉塞することが原因である。(上記 の「完善」を参昭) <1)) ¢ Å ⑥ ⊲ を タッチ し UpToDate 画面に戻る

-血行動態の安定性の有無(血行動態的に不

安定または安定)。

•		< 0
き 翻訳ツール	保存済み	な設定
	•	

<Android : DeepL/Google 翻訳 手順>

①UpToDateアプリを開き検索
 ②日本語にしたい箇所をハイライト
 ③ポップアップで「翻訳」を選択
 (機種によっては「共有」から
 ^選切)

~	21/()					
11	1:52 🛸	89 🗸		ť	h.†≌ Ø	8%
0	翻訳	コピー	共有	すべて選	訳 :	ONG
_		ARTAI	ND RE	COMINI	ENDA	TONS
	• De	finition	and n	omencla	ture	
	•	Pulmon	ary em	nbolism (F	PE) is a	
		commo	n and s	sometime	es fatal	
		disease	. It is d	ue to obs	tructio	n of a
		pulmon	ary art	ery or on	e of its	
		branche	es by m	naterial (e	g, thro	mbus,
		tumor, a	air, or f	at) that o	riginate	ed

elsewhere in the body. (See

'Definition' above.)



⑤翻訳が出現

	12:01 🚳 🕯	e ⊗ 😵 •		ଷ ም:⊿⊧ ≘ 9	55%
	英	語	.₽	日本語	
ľ	(acute, au	υαυαιο, υι	uniuniu),		×
	-The anat segmenta	omic locat II, subsegr	tion (sadd mental)	lle, lobar,	
	-The pres (symptom	ence or ab natic or as	isence of ymptoma	symptoms tic).	
	•	a		Ō	Ŷ
	まとめと	是言			Д
	●定義と言	命名法			
	-肺塞栓症	(PE) は.	、一般的な	な疾患であり、	

- 勝墜在症(PE)は、一般的な疾患であり、 時に致死的である。肺動脈またはその分枝 が、体内の他の場所に由来する物質(例え は、血栓、腫瘍、空気、脂肪)によって閉塞 されることが原因である。(上記の「定義」 を参照)。